叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 遗产(inheritance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遗产(Inheritance)

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	in	the	cave	for	only	a	short	time	it
他	有	到过	在	这	洞穴	为了	仅有的	一个	短的	时间	它

他在山洞里待的时间并不长。

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

似乎如此。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi]

But	when	he	finally	emerged	the	world	he
但	什么时候	他	最后	出现	这	世界	他

但当他最终走出这个世界时

[nuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

knew	was	gone	.
知道	曾是	已消失	.

知道已经走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] —

And	it	had	left	him	with	a	strange	—
和	它	有	左边	他	和	一个	奇怪的	—

这给他留下了一种奇怪的——

[ɪn'herɪtəns]

INHERITANCE
遗产

遗产

[baɪ]['edwərd]['dʌbljuː] . ['lʊtvɪʃ]

By	Edward	W	.	Ludwig
经过	爱德华	W	.	路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑːk'toʊbər] -

October	1950
十月	-

1950年10月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sɪlvər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] - ['blæknəs] [ʌv; əv]

It	shone	as	a	pin	-	point	of	silver	far	away	in	the	midnight	-	blackness	of
它	闪耀	作为	一个	别针	-	观点	的	银	远的	离开	在	这	午夜	-	黑	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

在漆黑的洞穴深处，它像一个银色的针尖一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [deθ] .

It	shone	as	a	tiny	island	of	life	in	a	sea	of	death	.
它	闪耀	作为	一个	微小的	岛	的	生活	在	一个	海	的	死亡	.

它像死亡海洋中的一座小小的生命岛屿，闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

It	shone	as	a	symbol	of	His	mercy	.
它	闪耀	作为	一个	象征	的	他的	怜悯	.

它闪耀着光芒，象征着祂的慈悲。

['mɑːrtn] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ,

Martin	stood	swaying	,
马丁	站立	摇晃	,

马丁摇摇晃晃地站着，

['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [sɪŋk] [diːp] ['ɪntuː]

staring	wide	-	eyed	at	that	wonderful	light	and	letting	its	image	sink	deep	into
凝视	宽的	-	眼睛	在	那	精彩的	光	和	出租	它是	图像	下沉	深的	进入

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

his	vision	.
他的	想象	.

他睁大眼睛凝视着那道奇妙的光芒，让它的影像深深地印入他的视野。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪdɪd] [æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] ['feɪdɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] ['oʊpənd] .

His	eyes	lidded	as	consciousness	faded	for	an	instant	,	then	opened	.
他的	眼睛	带盖	作为	意识	褪色	为了	一个	立即的	,	然后	打开	.

他眼皮缓缓合拢，意识短暂地消退了一瞬，然后又睁开了。

" [wiːv] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	We've	almost	made	it	,	"	he	gasped	.
"	我们已经	几乎	制成	它	,	"	他	倒吸一口气	.

"我们快要成功了，"他喘着气说。

" [wiːv] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][pʌp] !

"	We've	almost	made	it	,	Sandy	,	you	and	me	and	the	pup	!
"	我们已经	几乎	制成	它	,	沙	,	你	和	我	和	这	小狗	!

"我们快要成功了，桑迪，你、我还有小狗！"

" [hɪz; ɪz][hænd] [pæst] ['tendərli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌpi] , [ə; eɪ][sɔːft] ,

"	His	hand	passed	tenderly	over	the	puppy	,	a	soft	,
"	他的	手	通过了	温柔地	超过	这	小狗	,	一个	柔软的	,

他的手温柔地抚过小狗，轻柔地，

['heri] [bɔːl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɔːrmθ] ['kreɪdld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

hairy	ball	of	living	warmth	cradled	in	his	arm	.
毛茸茸	球	的	活的	温暖	摇篮	在	他的	手臂	.

他怀里抱着一个毛茸茸的、温暖的小生命。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rknəs][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [keɪm][ə; eɪ]['fi:b(ə)l][bɑ:rk] .

And	**from**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**at**	**his**	**feet**	**came**	**a**	**feeble**	**bark**	**.**
和	从	出去	的	这	黑暗	在	他的	脚	来了	一个	微弱	吠	.

从他脚下的黑暗中传来一声微弱的犬吠。

['mɑ:rtn] [tʃoʊkt] [ɑ:n][ðə; ði]['eɪnʃənt] , [tu:m] - [steɪl] [er] .

Martin	**choked**	**on**	**the**	**ancient**	**,**	**tomb**	**-**	**stale**	**air**	**.**
马丁	窒息	在	这	古老的	,	墓	-	陈旧	空气	.

马丁被古老坟墓般污浊的空气呛住了。

" [wi:; wi][kɑ:nt][stɑ:p] [naʊ] , ['sændi] , " [hi:; hi] [hwi:zd] .

"	**We**	**can't**	**stop**	**now**	**,**	**Sandy**	**,**	**"**	**he**	**wheezed**	**.**
"	我们	不能	停止	现在	,	沙	,	"	他	喘息	.

"我们现在不能停下来，桑迪，"他喘着气说。

" [wɪə(r)]['ɔ:lmoʊst][ðer; ðər] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] !

"	**We're**	**almost**	**there**	**,**	**almost**	**at**	**the**	**entrance**	**!**
"	是	几乎	那里	,	几乎	在	这	入口	!

"我们快到了，快到入口了！"

" [hi:; hi] ['ʃʌfəld] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][ðə; ði][koʊld][stoʊn] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] , [ðə; ði] [θɪk] ,

"	**He**	**shuffled**	**forward**	**over**	**the**	**cold**	**stone**	**floor**	**of**	**the**	**little**	**cave**	**,**	**the**	**thick**	**,**
"	他	洗牌	向前	超过	这	寒冷的	石头	地面	的	这	小的	洞穴	,	这	厚的	,

他拖着脚步，走过小洞穴冰冷的石板地面，厚厚的.....

[ded] [er] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [ðæt] [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bæk] , [bæk] .

dead	**air**	**a**	**solid**	**thing**	**,**	**a**	**wall**	**that**	**pressed**	**him**	**back**	**,**	**back**	**,**	**back**	**.**
死的	空气	一个	坚硬的	事物	,	一个	墙	那	按下	他	后退	,	后退	,	后退	.

死寂般的空气像一块坚实的东西，像一堵墙，将他不断向后、向后、向后挤压。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [gru:] ['lɑ:rdʒər] , [ɪk'spændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] ,

But	**the**	**light**	**grew**	**larger**	**,**	**expanding**	**like**	**a**	**balloon**	**,**
但	这	光	生长	更大的	,	扩展	喜欢	一个	气球	,

但光芒越来越大，像气球一样膨胀开来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skitərɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:g] - [pɔ:z] ['oʊvər][stoʊn][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**suddenly**	**there**	**was**	**a**	**skittering**	**of**	**dog**	**-**	**paws**	**over**	**stone**	**and**	**a**
和	突然	那里	曾是	一个	四处乱窜	的	狗	-	爪子	超过	石头	和	一个

['dʒɔɪəs] , ['fræntɪk] ['bɑ:kiŋ] .

joyous	**,**	**frantic**	**barking**	**.**
欢乐	,	疯狂的	叫声	.

突然间，传来狗爪在石头上轻快滑行的声音，以及一阵欢快而疯狂的吠叫声。

" [ðæts] [raɪt] , ['sændi] , [goʊ] [ə'hed] .

"	**That's**	**right**	**,**	**Sandy**	**,**	**go**	**ahead**	**.**
"	那就是	正确的	,	沙	,	去	前方	.

"没错，桑迪，请继续。"

[bri:ð] [ðæt] [er] , [ðæt] [freʃ] [er] !

Breathe	**that**	**air**	**,**	**that**	**fresh**	**air**	**!**
呼吸	那	空气	,	那	新鲜的	空气	!

呼吸一下这空气，这新鲜空气！

" ['mɑ:rtn] ['stægərd] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [li:n] , [tɔ:l]['bɑ:di] [θʌdɪŋ] [ə'genst] [ʃɑ:rp] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

"	**Martin**	**staggered**	**once**	**,**	**his**	**lean**	**,**	**tall**	**body**	**thudding**	**against**	**sharp**	**rock**	**in**	**the**	**side**
"	马丁	交错	一次	,	他的	倾斜	,	高的	身体	砰砰声	反对	锋利的	岩石	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	**the**	**cave**	**.**
的	这	洞穴	.

"马丁踉跄了一下，他瘦高的身体重重地撞在了洞穴侧壁的尖锐岩石上。

[ðen] [ə; eɪ][dræft][ʌv; əv] [er] [bluː] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	a	draft	of	air	blew	cool	and	fresh	into	his	face	,
然后	一个	草稿	的	空气	吹	凉爽的	和	新鲜的	进入	他的	脸	,

这时，一股凉爽清新的空气吹到他的脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	a	strength	returned	to	him	.
和	一个	力量	返回	到	他	.

他恢复了体力。

[ə'brʌptli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['keɪvz] ['entrəns] ,

Abruptly	,	he	was	at	the	source	of	the	light	,	at	the	cave's	entrance	,
突然	,	他	曾是	在	这	来源	的	这	光	,	在	这	洞穴的	入口	,

突然间，他来到了光源处，也就是洞穴入口处。

[ə; eɪ][hoʊl] ['berli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] .

a	hole	barely	large	enough	for	him	to	squeeze	through	.
一个	洞	仅仅	大的	足够的	为了	他	到	挤	通过	.

一个勉强够他挤过去的洞。

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , ['kræʃɪŋ] [siː] [weɪv] .

The	blinding	light	of	day	fell	upon	him	like	a	gigantic	,	crashing	sea	wave	.
这	失明	光	的	天	跌倒	之上	他	喜欢	一个	巨大	,	崩溃	海	海浪	.

刺眼的日光像巨大的海浪一样拍打着他。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - [struːn] [hɪl] ,

He	closed	his	aching	eyes	and	fell	to	the	side	of	the	rock	-	strewn	hill	,
他	关闭	他的	疼痛	眼睛	和	跌倒	到	这	边	的	这	岩石	-	散落的	爬坡道	,

他闭上疼痛的双眼，倒在了乱石嶙峋的山坡上。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] [swiːt] [er] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

sucking	the	clean	sweet	air	deep	into	his	lungs	.
吸吮	这	干净的	甜的	空气	深的	进入	他的	肺	.

他将清新甘甜的空气深深吸入肺部。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][pʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

At	length	he	sat	up	,	holding	the	pup	in	his	arms	.
在	长度	他	卫星	向上	,	保持	这	小狗	在	他的	武器	.

他终于坐了起来，把小狗抱在怀里。

" [tuː] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [hoʊl][ʌv; əv] [hel] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [ænd; ənd] [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .

"	Two	days	in	that	hole	of	hell	,	"	he	murmured	,	"	and	it's	all	your	fault	.
"	二	天	在	那	洞	的	地狱	,	"	他	低声说道	,	"	和	它是	全部	你的	过错	.

“在那人间地狱里待了两天，”他低声说道，“这都是你的错。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [keivz] .

A	month	old	,	and	you	have	to	start	exploring	caves	.
一个	月	老的	,	和	你	有	到	开始	探索	洞穴	.

出生一个月后，你就得开始探索洞穴了。

" [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	cocked	his	head	.
"	他	上膛	他的	头	.

他歪着头。

" [stɪl] , [aɪ] [ges] [its] ['pɑːrtli][maɪ] [fɔːlt] .

"	Still	,	I	guess	it's	partly	my	fault	.
"	仍然	,	我	猜测	它是	部分	我的	过错	.

“不过，我想这部分也是我的错。”

['æftər][ɔːl] , [aɪ][gɑːt][lɔːst] , [tuː] .

After	all	,	I	got	lost	,	too	.
后	全部	,	我	得到	丢失的	,	也	.

毕竟，我也迷路了。

" ['sændi] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɑːks] ['teriər] , [bɑːrkt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Sandy** , **a** **black** **and** **white** **fox** **terrier** , **barked** **impatiently** .
" 沙 , 一个 黑色的 和 白色的 狐狸 梗犬 , 吠叫 不耐烦地 .

"桑迪是一只黑白相间的猎狐犬，它不耐烦地吠叫着。"

" [oʊ'keɪ] , ['sændi] , [oʊ'keɪ] .
" **Okay** , **Sandy** , **okay** .
" 好的 , 沙 , 好的 .

"好的，桑迪，好的。"

[wiːl] [goʊ] [hoʊm] .
We'll **go** **home** .
出色地 去 家 .

我们回家。

" ['ʃeɪkɪli] , ['mɑːrtn] [roʊz] .
" **Shakily** , **Martin** **rose** .
" 摇摇晃晃地 , 马丁 玫瑰 .

马丁摇摇晃晃地站了起来。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] , [ðə; ði] ['fɑːginəs] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
His **mind** **was** **clear** **now** , **the** **fogginess** **washed** **away** **by** **the** **cool** **morning** **air** .
他的 头脑 曾是 清除 现在 , 这 雾蒙蒙 洗过 离开 经过 这 凉爽的 早晨 空气 .

他的头脑现在清醒了，清晨凉爽的空气驱散了迷雾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['hʌŋgər] , [ðæt] [greɪt] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] ,
There **was** **only** **hunger** , **that** **great** **gnawing** **hunger** ,
那里 曾是 仅有的 饥饿 , 那 伟大的 啃咬 饥饿 ,

只有饥饿，那种撕心裂肺的饥饿感。

[ænd; ənd] [θɜːrst] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [maʊθ] [siːm] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] ['eɪnʃənt]
and **thirst** **that** **made** **his** **throat** **and** **mouth** **seem** **as** **dry** **as** **ancient**
和 口渴 那 制成 他的 喉 和 嘴 似乎 作为 干燥 作为 古老的
['pɑːrtʃmənt] .
parchment .
羊皮纸 .

口渴难耐，喉咙和嘴巴都像古老的羊皮纸一样干裂。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [groʊvz]
As **he** **stood** **overlooking** **the** **valley** **below** **with** **its** **green** **fields** **and** **little** **groves**
作为 他 站立 俯瞰 这 谷 以下 和 它是 绿色的 字段 和 小的 小树林
[ʌv; əv] [triːz] ,
of **trees** ,
的 树木 ,

他站在那里，俯瞰着山谷下方绿油油的田野和点点小树林。

[ə; eɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
a **realization** **came** **to** **him** .
一个 实现 来了 到 他 .

他突然意识到了什么。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] ['æftər] [ɔːl] !
The **world** **wasn't** **so** **bad** **after** **all** **!**
这 世界 不是 所以 坏的 后 全部 !

原来这个世界并没有那么糟糕!

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['hiːd] ['ɔːlmoʊst] [heitid] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɔrz] , [ɪts] [θrets] [ʌv; əv]
Up **to** **this** **moment** , **he'd** **almost** **hated** **the** **world** **with** **its** **wars** , **its** **threats** **of**
向上 到 这 片刻 , 他会 几乎 憎恨 这 世界 和 它是 战争 , 它是 威胁 的
[mæs] [dɪ'strʌkʃn] ,
mass **destruction** ,
大量的 破坏 ,

在此之前，他几乎憎恨这个世界，憎恨它的战争和大规模杀伤性武器的威胁。

[ɪts] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] [dʌsts] [ænd; ənd] [pleɪgz] [ðæt] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [hju:'mænəti] [wɪ'ðɪn]
its warnings of atomic dusts and plagues that could wipe out humanity within
它是 警告 的 原子 灰尘 和 瘟疫 那 可以 擦拭 出去 人类 之内
[æn; ən]['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

它警告说，原子尘埃和瘟疫可能在一小时内毁灭人类。

['hi:d] [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] [heitid] [ðə; ði] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bleərɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] ['ɔ:təməbi:l] -
He'd most certainly hated the cities with their blaring , rumbling automobile -
他会 最多 当然 憎恨 这 城市 和 他们的 刺耳的 , 隆隆声 汽车 -
['mɒnstəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæd] ['rʌʃɪŋ] ,
monsters , with their mad rushing ,
怪物 , 和 他们的 疯狂的 匆忙 ,

他肯定很讨厌那些城市，讨厌那些轰鸣咆哮的汽车怪兽，讨厌它们疯狂的奔跑。

[ðer; ðər] ['gri:di] , ['fræntɪk] , ['sensləs] , [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [nɑ:t] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]
their greedy , frantic , senseless , superficial living that was really not living at all
他们的 贪婪的 , 疯狂的 , 无意义的 , 浅 活的 那 曾是 真的 不是 活的 在 全部
.
:
.

他们贪婪、疯狂、无意义、肤浅的生活，根本算不上真正的生活。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] ,
That was why he had chosen to live in the hill country ,
那 曾是 为什么 他 有 选定 到 居住 在 这 爬坡道 国家 ,

这就是他选择居住在山区的原因。

[ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
on the outskirts of the village ,
在 这 郊区 的 这 村庄 ,

在村庄郊外，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fju:] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] ['evri] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
raising his few vegetables and making a trip every few days to the village
提高 他的 很少 蔬菜 和 制作 一个 旅行 每一个 很少 天 到 这 村庄
[stɔ:r] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['penʃən] [tʃek] [frʌm; frəm][wɜ:rld][wɔ:r][i:] .
store to purchase other necessities with his pension check from World War II .
店铺 到 购买 其他 必需品 和 他的 养老金 查看 从 世界 战争 二 .

他靠着二战期间的养老金，种些蔬菜，每隔几天去村里的商店买些其他必需品。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,
But now , he realized ,
但 现在 , 他 已实现 ,

但现在，他意识到，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ,
it was good to be alive and to be a part of the green ,
它 曾是 好的 到 是 活 和 到 是 一个 部分 的 这 绿色的 ,

活着真好，能成为绿色的一部分真好。

['groʊɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
growing things of Earth .
生长 事物 的 地球 .

地球上生长的植物。

['sændi] [bɑ:rkt] [ə'gen] .
Sandy barked again .
沙 吠叫 再次 .

桑迪又叫了一声。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , ['sændi] .

"	Okay	,	okay	,	Sandy	.
"	好的	,	好的	,	沙	.

"好的，好的，桑迪。"

[wiːl] [goʊ] .

We'll	go	.
出色地	去	.

我们去。

" [bʌt; bət]['sændi] [keɪm] [saidl] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] .

"	But	Sandy	came	sidling	up	to	him	now	,	tail	between	his	legs	.
"	但	沙	来了	侧身	向上	到	他	现在	,	尾巴	之间	他的	腿	.

"但现在桑迪夹着尾巴，偷偷摸摸地走到他跟前。"

[hɪz; ɪz] ['bɑːkiŋ] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [ʃrɪl] ['wɪmpər] .

His	barking	faded	to	a	low	,	shrill	whimper	.
他的	叫声	褪色	到	一个	低的	,	尖锐	呜咽	.

他的吠叫声渐渐变成了低沉、尖锐的呜咽声。

" ['sændi] !

"	Sandy	!
"	沙	!

"沙！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[wɒts] [rɔːŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

"	Even	the	whimpering	ceased	,	and	there	was	silence	.
"	甚至	这	呜咽	停止	,	和	那里	曾是	沉默	.

"连呜咽声都停止了，一片寂静。"

['mɑːrtn][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][dɔːg] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Martin	stared	at	the	dog	,	not	understanding	.
马丁	凝视	在	这	狗	,	不是	理解	.

马丁盯着那条狗，不明白发生了什么。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

To	him	came	a	feeling	.
到	他	来了	一个	感觉	.

他心中涌起一种感觉。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz]

A	nameless	fear	rose	within	him	,	but	the	cause	of	that	fear	was
一个	无名	害怕	玫瑰	之内	他	,	但	这	原因	的	那	害怕	曾是

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

他心中升起一种难以名状的恐惧，但这种恐惧的根源却难以捉摸。

[lɔkt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

locked	just	below	the	surface	of	consciousness	.
已锁定	只是	以下	这	表面	的	意识	.

被锁在意识表面之下。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɪr] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	the	fear	,	crushed	it	,
他	采取	这	害怕	,	碎	它	,

他克服了恐惧，将其粉碎。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [held]['oʊnli] [fər'gɑːtn] [θɪŋz] .

pushed	it	back	into	the	caverns	of	his	mind	that	held	only	forgotten	things	.
推动	它	后退	进入	这	洞穴	的	他的	头脑	那	握住	仅有的	被遗忘的	事物	.

他将它推回了自己记忆深处那个只存放着被遗忘之物的洞穴里。

" ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['boʊldli] .

"	Nothing's	wrong	,	"	he	declared	boldly	.
"	没什么。	错误的	,	"	他	声明	大胆地	.

“一切正常，”他大胆地宣称。

" [wɪə(r)] [dʒʌst]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ðæts] [ɔːl] .

"	We're	just	tired	and	hungry	,	that's	all	.
"	是	只是	疲劳的	和	饥饿的	,	那就是	全部	.

我们只是又累又饿，仅此而已。

" [hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hɪlsaɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɔːs]

"	He	strode	down	the	quiet	hillside	toward	the	broad	highway	that	stretched	across
"	他	大步走	向下	这	安静的	山坡	朝向	这	广阔	公路	那	拉伸	穿过

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

他大步走下静谧的山坡，走向横跨山谷的宽阔公路。

[hiː; hi] [sæŋ] :

He	sang	:
他	唱	:

他唱道：

" [wɪə(r)] ['hæpi] , [soʊ] ['hæpi] ,

"	We're	happy	,	so	happy	,
"	是	快乐的	,	所以	快乐的	,

我们很开心，非常开心

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][stɑːr] ;

Don't	want	to	reach	a	star	;
不	想	到	抵达	一个	星星	;

不想摘星；

[wɪə(r)] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,

We're	happy	,	always	happy	,
是	快乐的	,	总是	快乐的	,

我们很开心，一直都很开心。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Just	the	way	we	are	.
只是	这	方式	我们	是	.

我们就是这样。

" [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [tuːn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Strange	about	that	tune	,	he	thought	.
"	奇怪的	关于	那	调	,	他	想法	.

“这曲子真奇怪，”他心想。

[hiː; hi] [heitid] ['pɑːpjələr]['mjuːzɪk] ,

He	hated	popular	music	,
他	憎恨	受欢迎的	音乐	,

他讨厌流行音乐。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm]['hiːd][wʌns] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]

but	in	a	regrettable	moment	of	optimism	he'd	once	purchased	a	second	-	hand
但	在	一个	令人遗憾	片刻	的	乐观	他会	一次	购买	一个	第二	-	手

['bætəri] ['vɪdioʊ] .

battery	video	.
电池	视频	.

但令人遗憾的是，他曾经一时乐观，买了一部二手电池视频。

['æftər][ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] [ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuːθ] [peɪst] [ænd; ənd][soʊp] [kə'mɜːrʃlz] ['hiːd]

After	a	three	-	day	saturation	with	tooth	paste	and	soap	commercials	he'd
后	一个	三	-	天	饱和	和	齿	粘贴	和	肥皂	广告	他会

[kən'saɪnd] [ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

consigned	the	monstrosity	to	a	remote	corner	of	the	woods	,
寄售	这	怪物	到	一个	偏僻的	角落	的	这	树林	,

在连续三天被牙膏和肥皂广告轰炸之后，他把这个怪物扔到了树林深处的一个偏僻角落。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuːn] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['duːbiəs] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

but	that	tune	—	of	all	the	dubious	products	of	civilization	—	had	somehow
但	那	调	—	的	全部	这	可疑	产品	的	文明	—	有	不知何故

[stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

stuck	in	his	memory	.
卡住	在	他的	记忆	.

但是，在所有文明的可疑产物中，那首曲子却不知何故深深地印在了他的记忆里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['preʃər] [hæd; həd] [siːzd]

Suddenly	he	stopped	singing	,	as	if	some	inexplicable	pressure	had	seized
突然	他	停止	歌唱	,	作为	如果	一些	无法解释的	压力	有	查获

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

他突然停止了歌唱，仿佛某种难以解释的压力扼住了他的喉咙。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

stopping	the	flow	of	words	.
停止	这	流动	的	字	.

打断说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] — [soʊ] [ɪn'kredəbli] , [ə'lɑːrmɪŋli] , ['terɪfaɪɪŋli] ['kwaɪət] .

It	was	quiet	—	so	incredibly	,	alarmingly	,	terrifyingly	quiet	.
它	曾是	安静的	—	所以	难以置信	,	令人担忧地	,	令人毛骨悚然	安静的	.

周围一片寂静——安静得令人难以置信，甚至有些可怕。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Just	ahead	of	him	was	the	highway	,
只是	前方	的	他	曾是	这	公路	,

他前方不远处就是高速公路。

[ɪts] [greɪ] [smuːð] ['rɪbən] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl] [ʌv; əv]['ɛlmz] .

its	gray	smooth	ribbon	clearly	visible	through	a	thin	wall	of	elms	.
它是	灰色的	光滑的	丝带	清楚地	可见的	通过	一个	薄的	墙	的	榆树	.

它那条灰色的光滑带状物清晰地透过一层薄薄的榆树墙显现出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [swɪʃ] - [swɪʃ] [ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] [kɑːrz] .

But	there	was	no	swish	-	swish	of	speeding	cars	.
但	那里	曾是	不	嗖嗖	-	嗖嗖	的	超速	汽车	.

但是，并没有汽车疾驰而过的呼啸声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːrd] [twɪtɝɪŋz] [ænd; ənd][noʊ]['ɪnsekt] [ænd; ənd][noʊ]

And	there	were	no	bird	twitterings	and	no	insect	hummings	and	no
和	那里	是	不	鸟	推特	和	不	昆虫	哼唱	和	不

[ʌv; əv] ['skwirəlz] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][noʊ] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒaɪroʊ] -

skitterings	of	squirrels	at	the	bases	of	trees	and	no	droning	of	gyro	-
惊慌失措	的	松鼠	在	这	基地	的	树木	和	不	无人机	的	陀螺仪	-

[pleɪnz] .

planes	.
飞机	.

没有鸟儿的鸣叫，没有昆虫的嗡鸣，没有松鼠在树下奔跑，也没有旋翼机的嗡鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['saɪləns] .

There	was	only	silence	.
那里	曾是	仅有的	沉默	.

一片寂静。

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][kɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrz]

He	broke	out	onto	the	highway	which	was	dotted	with	cars	,	and	the	cars
他	打破	出去	到	这	公路	哪个	曾是	虚线	和	汽车	,	和	这	汽车

[wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] .

were	motionless	.
是	静止不动	.

他冲上了高速公路，路上停满了汽车，但汽车都一动不动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [krʌʃt] , [tʃɑːrd] [reks] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

Some	of	them	were	crushed	,	charred	wrecks	on	the	side	of	the	road	;
一些	的	他们	是	碎	,	烧焦的	残骸	在	这	边	的	这	路	;

有些车被撞得粉碎，烧成了焦黑的残骸，散落在路边；

[sʌm; səm][hæd; həd][kə'laɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['maʊntnz]

some	had	collided	in	the	center	of	the	road	to	become	ugly	little	mountains
一些	有	碰撞	在	这	中心	的	这	路	到	变得	丑陋的	小的	山脉

[ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] ,

of	twisted	metal	,
的	扭曲	金属	,

有些车辆在路中央相撞，变成了丑陋的、扭曲的金属小山。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [paːkt] .

and	others	were	simply	parked	.
和	其他的	是	简单地	停放	.

其他车辆则只是简单地停放着。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] .

But	all	were	motionless	.
但	全部	是	静止不动	.

但所有人都一动不动。

" [kʌm] [ɑːn] , ['sændi] .

"	Come	on	,	Sandy	.
"	来	在	,	沙	.

“来吧，桑迪。”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] !

Something's	happened	!
某样东西	发生	!

出事了！

" ['sændi] ['wʊdnt] [kʌm] .

"	Sandy	wouldn't	come	.
"	沙	不会	来	.

桑迪不肯来。

[hiː; hi] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] [ə'krɔːs] ['mɑːrtənz] [legz] , ['wɪmpərɪŋ] .

He	arched	his	trembling	body	across	Martin's	legs	,	whimpering	.
他	拱形	他的	发抖	身体	穿过	马丁的	腿	,	呜咽	.

他颤抖着身体弓起，趴在马丁的腿上，呜咽着。

['mɑːrtn] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Martin	picked	him	up	.
马丁	挑选	他	向上	.

马丁把他抱了起来。

['sændi] [ɪn] [wʌn] [ɑːrm] , [ðə; ði] ['draʊzi] - [aɪd] [pʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kɑːr] ,

Sandy	in	one	arm	,	the	drowsy	-	eyed	pup	in	the	other	,	he	walked	to	the	nearest	car	,
沙	在	一	手臂	,	这	昏昏欲睡	-	眼睛	小狗	在	这	其他	,	他	步行	到	这	最近的	车	,

他一手抱着桑迪，一手抱着那只睡眼惺忪的小狗，走向最近的一辆车。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ʌn'dæmɪdʒd] .

which	appeared	undamaged	.
哪个	出现	未受损	.

看起来完好无损。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['ɔkjuːpənts] .

There	were	three	occupants	.
那里	是	三	居住者	.

屋内共有三名住户。

[ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [gɜːrl] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] .

A	man	,	a	woman	,	a	girl	-	child	,	and	they	were	as	if	sleeping	.
一个	男人	,	一个	女士	,	一个	女孩	-	孩子	,	和	他们	是	作为	如果	睡眠	.

一个男人，一个女人，一个女童，他们都像睡着了一样。

[noʊ] ['wuːndz] , [noʊ] [dɪs.kʌlə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [fleʃ] .

No	wounds	,	no	discolorations	were	on	their	flesh	.
不	伤口	,	不	变色	是	在	他们的	肉	.

他们的皮肤上没有伤口，也没有变色。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [fleʃ] [wʌz; wəz] [koʊld] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hɑːrt] [biːts] .

But	their	flesh	was	cold	,	cold	,	and	there	were	no	heart	beats	.
但	他们的	肉	曾是	寒冷的	,	寒冷的	,	和	那里	是	不	心	节拍	.

但是他们的血肉冰冷，没有心跳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

They	were	dead	.
他们	是	死的	.

他们死了。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [wəʊnt] [goʊ] [hoʊm] [jet] , " ['mɑːrtn] [sed] ['sɔːftli] .

"	We	—	We	won't	go	home	yet	,	"	Martin	said	softly	.
"	我们	—	我们	惯于	去	家	然而	,	"	马丁	说	轻轻	.

“我们——我们还不回家，”马丁轻声说道。

" [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	We'll	go	to	the	village	.
"	出色地	去	到	这	村庄	.

“我们将前往村庄。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] .

"	He	walked	.
"	他	步行	.

他走了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['saɪlənt][kɑːrz][wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['ɔkjuːpənts] ,

He	walked	past	a	hundred	,	a	thousand	silent	cars	with	silent	occupants	,
他	步行	过去的	一个	百	,	一个	千	沉默的	汽车	和	沉默的	居住者	,

他走过成百上千辆沉默的汽车，车里的人也沉默不语。

[pæst] [griːn] [medəuz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] , ['fɔːlən]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp]

past	green	meadows	that	were	dotted	with	silent	,	fallen	cattle	and	sheep
过去的	绿色的	草地	那	是	虚线	和	沉默的	,	倒下	牛	和	羊

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz] .

and	horses	.
和	马匹	.

穿过绿茵茵的草地，草地上散落着无声地倒下的牛羊和马匹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

There	was	a	new	fear	within	him	now	,
那里	曾是	一个	新的	害怕	之内	他	现在	,

他心中燃起了一股新的恐惧。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [sliːp] -

but	even	greater	than	the	fear	was	a	numbness	that	like	a	sleep	-
但	甚至	更大的	比	这	害怕	曾是	一个	麻木	那	喜欢	一个	睡觉	-

[prə'djʊsɪŋ] [drʌg] [hæd; həd] [dʌld] [maɪnd][ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

producing	drug	had	dulled	mind	and	vision	and	hearing	.
生产	药品	有	迟钝	头脑	和	想象	和	听力	.

但比恐惧更甚的是一种麻木感，就像服用了催眠药一样，使人的思维、视力和听力都变得迟钝。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['stɪfli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] .

He	walked	stiffly	,	automatically	.
他	步行	僵硬地	,	自动地	.

他走路姿势僵硬，毫无生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][kʊd; kəd]

He	was	afraid	to	think	and	reason	,	for	thought	and	reason	could
他	曾是	害怕的	到	思考	和	原因	,	为了	想法	和	原因	可以

[brɪŋ] ['oʊnli] — ['mædnəs] .

bring	only	—	madness	.
带来	仅有的	—	疯狂	.

他害怕思考和推理，因为思考和推理只会带来——疯狂。

" [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiːl] [faɪnd][aʊt] [wʌt] ['hæpənd] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	At	the	village	we'll	find	out	what	happened	,	"	he	mumbled	.
"	在	这	村庄	出色地	寻找	出去	什么	发生	,	"	他	喃喃自语	.

"到了村子里，我们就会弄清楚发生了什么事，"他喃喃自语道。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] — ['nʌθɪŋ] .

At	the	village	he	found	out	—	nothing	.
在	这	村庄	他	成立	出去	—	没有什么	.

他在村里发现——什么也没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , [stɪl] ['piːp(ə)l] .

Because	there	,	too	,	was	only	a	silence	and	the	white	,	still	people	.
因为	那里	,	也	,	曾是	仅有的	一个	沉默	和	这	白色的	,	仍然	人们	.

因为那里也只有一片寂静和一动不动的白人。

" [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['sɪti] — " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Perhaps	in	the	city	—	"	he	murmured	.
"	也许	在	这	城市	—	"	他	低声说道	.

"或许在城里——"他喃喃道。

" [jes] , [ðə; ði]['sɪti] .

"	Yes	,	the	city	.
"	是的	,	这	城市	.

"是的，这座城市。"

" [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] - [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

"	The	City	was	20	miles	away	,	and	he	selected	an	automobile	,
"	这	城市	曾是	-	英里	离开	,	和	他	已选	一个	汽车	,

“这座城市距离这里20英里，他选择了一辆汽车，

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [stɪl] ['piːp(ə)l] .

one	in	which	there	were	no	still	people	.
一	在	哪个	那里	是	不	仍然	人们	.

一个空无一人的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['hiːd] ['drɪvn] , ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ,

It	had	been	a	long	time	since	he'd	driven	,	nearly	ten	years	,
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他会	驱动	,	几乎	十	年	,

他已经很久没开车了，差不多十年了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] , [rɪ'membrəns] [keɪm] ['iːzəli] .

but	after	a	few	moments	of	fumbling	,	remembrance	came	easily	.
但	后	一个	很少	时刻	的	笨拙	,	纪念	来了	容易地	.

但经过片刻的摸索，他很快就想起来了。

[wɪð; wɪθ]['sændi][ænd; ənd][ðə; ði][pʌp][ɑːn][ðə; ði][frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][droʊv] . . . .

With	Sandy	and	the	pup	on	the	front	seat	beside	him	,	he	drove	.	.	.
和	沙	和	这	小狗	在	这	正面	座位	旁	他	,	他	驾驶	.	.	.

他带着桑迪和小狗坐在副驾驶座上，开车出发了……

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [skʌl] .

The	City	was	as	empty	as	an	ancient	skull	.
这	城市	曾是	作为	空的	作为	一个	古老的	颅骨	.

这座城市空无一人，就像一个古老的头骨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ænd; ənd][noʊ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][laɪf] .

There	was	no	life	and	no	reminder	of	life	.
那里	曾是	不	生活	和	不	提醒	的	生活	.

这里没有生命迹象，也没有任何生命存在的痕迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [stɪl] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][noʊ] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd][noʊ] ['muːvmənt] [ænd; ənd]

There	were	no	still	people	and	no	automobiles	and	no	movement	and
那里	是	不	仍然	人们	和	不	汽车	和	不	移动	和

[noʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

周围没有人，没有汽车，没有动静，也没有声音。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [waɪt] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] , [ðə; ði] ['θiətəz] , [ðə; ði]['pɑːrks] —

The	towering	white	office	buildings	,	the	broad	avenues	,	the	theatres	,	the	parks	—
这	参天	白色的	办公室	建筑物	,	这	广阔	途径	,	这	剧院	,	这	公园	—

[ɔːl] [siːmd] ['hɑːloʊ][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] ,

all	seemed	hollow	and	unreal	,
全部	似乎	空洞的	和	虚幻	,

高耸的白色办公楼、宽阔的大道、剧院、公园——这一切都显得空洞而虚幻。

[laɪk][ə; eɪ]['dezərt][mə'rɑːʒ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tʌtʃ]

like	a	desert	mirage	that	would	dissolve	into	nothingness	at	the	whispering	touch
喜欢	一个	沙漠	海市蜃楼	那	会	溶解	进入	虚无	在	这	耳语	触碰

[ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] .

of	a	breeze	.
的	一个	微风	.

就像沙漠中的海市蜃楼，一阵微风轻拂，便会消散于无形。

['mɑːrtn] ['mʌmbld] , " [aɪ] ['rekən] , ['sændi] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][left][ðə; ði] ['sɪti] .

Martin	mumbled	,	"	I	reckon	,	Sandy	,	that	everybody	left	the	City	.
马丁	喃喃自语	,	"	我	估计	,	沙	,	那	大家	左边	这	城市	.

马丁咕哝道：“桑迪，我估计大家都离开了这座城市。”

[ðeɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .
They headed for the country .
他们 标题 为了 这 国家 .

他们前往了那个国家。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [pæst] [soʊ] ['meni] [kɑːrz] .
That's why we passed so many cars .
那就是 为什么 我们 通过了 所以 许多 汽车 .

这就是我们超过那么多车的原因。

" [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" He spied the office of The Times .
" 他 间谍 这 办公室 的 这 《时代周刊》 .

他窥视了《泰晤士报》的办公室。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe we can find out something in there , " he said .
" 或许 我们 能 寻找 出去 某物 在 那里 , " 他 说 .

“或许我们能从中发现些什么，”他说。

" [kʌm] [ɑːn] , ['sændi] . [pʌp] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
" Come on , Sandy . Pup , you stay here .
" 来 在 , 沙 . 小狗 , 你 停留 这里 .

“来吧，桑迪。小狗，你待在这里。”

" [hiː; hi] [paːkt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [pæst] [desks] , ['kæbɪnəts] ,
" He parked the car and strode into the building , past desks , cabinets ,
" 他 停放 这 车 和 大步走 进入 这 建筑 , 过去的 桌子 , 橱柜 ,
['taɪpraɪtəz] , [stækt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .
typewriters , stacked bundles of newspapers .
打字机 , 堆叠 捆绑 的 报纸 .

他停好车，大步走进大楼，经过办公桌、橱柜、打字机和成捆的报纸。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] .
Then he saw the man .
然后 他 锯 这 男人 .

然后他看到了那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][men] , [sprɔːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər]
He was one of the silent men , sprawled back in a chair , a typewriter
他 曾是 一 的 这 沉默的 男人 , 蔓延 后退 在 一个 椅子 , 一个 打字机
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他是众多沉默寡言的男人之一，懒散地靠在椅子上，面前放着一台打字机。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , ['evɪdəntli] , [fɔːr; fər][wʌn] [stɪf] , [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [pɔɪzd]
He had been writing , evidently , for one stiff , white hand was still poised
他 有 到过 写作 , 显然 , 为了 一 僵硬的 , 白色的 手 曾是 仍然 准备
['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
over the keys .
超过 这 钥匙 .

显然，他一直在写作，因为一只僵硬苍白的手仍然悬在键盘上方。

['mɑːrtn] [riːd] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] [wɜːrdz][ə'laʊd] :
Martin read the typewritten words aloud :
马丁 读 这 打字稿 字 大声 :

马丁大声朗读了打字稿:

" [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdərləs] , ['teɪstləs]
" The enemy had apparently underestimated the power of the odorless , tasteless
" 这 敌人 有 显然 低估 这 力量 的 这 无味 , 无味
[gæs] .
gas .
气体 .

"敌人显然低估了这种无色无味毒气的威力。"

[ə; eɪ]['naɪtrədʒən]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [ɪk'striːm] - , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] ['vɜːrtʃuəli] ['evri] [ɪntʃ]
A Nitrogen compound of extreme volutility , it has reached virtually every inch
一个 氮 化合物 的 极端 - , 它 有 达到 几乎 每一个 英寸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of the Earth .
的 这 地球 .

它是一种挥发性极强的氮化合物，几乎遍布地球的每一个角落。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] .
The enemy is destroyed as we are destroyed .
这 敌人 是 损毁 作为 我们 是 损毁 .

敌人与我们一样，都会被消灭。

[gæs]['mæsks][ænd; ənd] [er] ['fɪltərz][hæv; həv] [pruːvd] ['juːsləs] .
Gas masks and air filters have proved useless .
气体 面具 和 空气 过滤器 有 已证实 无用 .

事实证明，防毒面具和空气过滤器毫无用处。

[ðə; ði][gæs][ɪz] ['haɪli] [ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [wɪ'ðɪn] - ['aʊərz] ,
The gas is highly unstable and should disintegrate within 48 hours ,
这 气体 是 高度 不稳定 和 应该 瓦解 之内 - 小时 ,

这种气体极不稳定，应该会在48小时内分解。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,
yet because of the suddenness of the attack ,
然而 因为 的 这 突然 的 这 攻击 ,

但由于袭击来得突然，

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'kluːd] ['oʊnli] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz] — " [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [broʊk] [ɔːf] .
we can conclude only that humanity is — " The message broke off .
我们 能 结束 仅有的 那 人类 是 — " 这 信息 打破 离开 .

我们只能得出这样的结论：人类是——"信息中断了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['nuːzruːmˌnuːzrʊm][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ]['beriəl][ʌv; əv][ɔːl]['mæn'kaɪndz]
Suddenly the newsroom was like a tomb , a burial of all mankind's
突然 这 编辑部 曾是 喜欢 一个 墓 , 一个 葬礼 的 全部 人类的
[ə'kʌmpliʃmənts] [ænd; ənd] [frʌst'reɪʃnz] ,
accomplishments and frustrations ,
成就 和 挫折 ,

突然间，新闻编辑室就像一座坟墓，埋葬着人类所有的成就和挫折。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['duːɪŋz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋz] .
his good - doings and evil - doings .
他的 好的 - 行为 和 邪恶的 - 行为 .

他的善行和恶行。

[hɪr] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [floʊd] , ['siːsləs] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mænz]
Here into this room had flowed , ceaseless as a river , the stories of man's
这里 进入 这 房间 有 流动 , 不停歇 作为 一个 河 , 这 故事 的 男人的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

人类的爱情故事如同河流般源源不断地流入这间房间。

[heɪt] , ['strʌg(ə)l] , [fɪr] , ['græspɪŋ] , [sək'ses] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

hate	,	**struggle**	,	**fear**	,	**grasping**	,	**success**	,	**and**	**disappointment**	.
恨	,	斗争	,	害怕	,	抓握	,	成功	,	和	失望	.

仇恨、挣扎、恐惧、贪婪、成功和失望。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [leɪ][ɪn][ðə; ði]['læbərɪnθ] [ʌv; əv][faɪlz] ,

Side	**by**	**side**	**they**	**lay**	**in**	**the**	**labyrinth**	**of**	**files**	,
边	经过	边	他们	躺	在	这	迷宫	的	文件	,

它们并排躺在迷宫般的档案堆里，

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['smɪθs] [dɪ'vɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪkˌteɪtərz] [dɪ'fi:t] ,

the	**stories**	**of**	**Mrs**	.	**Smith's**	**divorce**	**and**	**a**	**dictator's**	**defeat**	,
这	故事	的	太太	.	史密斯	离婚	和	一个	独裁者的	击败	,

史密斯太太的离婚故事和一位独裁者的失败，

[ðə; ði]['sɑ:gəz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ][pet][ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪəntɪst] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:r] .

the	**sagas**	**of**	**a**	**child**	**losing**	**a**	**pet**	**and**	**a**	**scientist**	**discovering**	**a**	**star**	.
这	传奇故事	的	一个	孩子	输	一个	宠物	和	一个	科学家	发现	一个	星星	.

一个孩子丢失宠物的故事和一个科学家发现恒星的故事。

[ɔ:l]['i:kwəl] [naʊ] , [æz; əz] ['skelitnz] [ʌv; əv] [greɪt] [men][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][men][ɑ:r; ər]['i:kwəl] ,

All	**equal**	**now**	,	**as**	**skeletons**	**of**	**great**	**men**	**and**	**little**	**men**	**are**	**equal**	,
全部	平等的	现在	,	作为	骷髅	的	伟大的	男人	和	小的	男人	是	平等的	,

如今人人平等，就像伟人和普通人的骸骨一样平等。

[ɔ:l] ['berid] [ɪn] [sti:l] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [si:ld] [baɪ]['saɪləns] .

all	**buried**	**in**	**steel**	**drawers**	**and**	**sealed**	**by**	**silence**	.
全部	埋葬	在	钢	抽屉	和	密封	经过	沉默	.

全部埋藏在钢制抽屉里，被寂静封存。

['mɑ:rtn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪfnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .

Martin	**looked**	**at**	**the**	**stiffened**	**figure**	**of**	**the**	**reporter**	.
马丁	看起来	在	这	僵硬	数字	的	这	记者	.

马丁看着记者僵硬的身影。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ju:; jʊ] [steɪd] , " [hi:; hi] [mju:zd] .

"	**I**	**wonder**	**why**	**you**	**stayed**	,	**"**	**he**	**mused**	.
"	我	想知道	为什么	你	入住	,	"	他	沉思	.

“我很好奇你为什么留下来，”他沉思道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [fli:] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**I**	**wonder**	**why**	**you**	**didn't**	**flee**	**like**	**the**	**others**	.
"	我	想知道	为什么	你	没有	逃跑	喜欢	这	其他的	.

“我很好奇你为什么没有像其他人一样逃跑。”

['meɪbi] , ['meɪbi] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][læst] [nu:z] ['stɔ:ri]['evər] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Maybe	,	**maybe**	**you**	**wanted**	**to**	**write**	**the**	**last**	**news**	**story**	**ever**	**written**	**—**	**and**	**the**
或许	,	或许	你	通缉	到	写	这	最后的	消息	故事	曾经	书面	—	和	这

[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] .

most	**important**	**one**	.
最多	重要的	一	.

或许，或许你想写出有史以来最后一篇新闻报道——也是最重要的一篇。

[jes] , [aɪ] ['rekən] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	**I**	**reckon**	**that**	**was**	**it**	.
是的	,	我	估计	那	曾是	它	.

是的，我想就是那样。

" ['sloʊli] , ['mɑ:rtn] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .

"	**Slowly**	,	**Martin**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**building**	**and**	**slid**	**into**	**the**	**car**	.
"	缓慢地	,	马丁	步行	出去	的	这	建筑	和	滑行	进入	这	车	.

马丁缓缓走出大楼，钻进车里。

['sændi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] - [fɪld] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd][teɪl] - ['wægɪŋ] [ænd; ənd]

Sandy	welcomed	him	with	a	joy	-	filled	barking	and	tail	-	wagging	and
沙	欢迎	他	和	一个	喜悦	-	已填	叫声	和	尾巴	-	摇尾巴	和

[traɪd][tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

tried	to	lick	his	face	,
尝试	到	舔	他的	脸	,

桑迪欢快地吠叫着，摇着尾巴迎接他，还试图舔他的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][pʌp] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['wɑ:d(ə)l] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][legz] .

and	the	pup	attempted	to	waddle	across	his	legs	.
和	这	小狗	尝试过	到	摇摇摆摆	穿过	他的	腿	.

小狗试图摇摇摆摆地从他腿上走过。

" [noʊ] , ['sændi] , [dəunt] .

"	No	,	Sandy	,	don't	.
"	不	,	沙	,	不	.

"不，桑迪，别这样。"

" [hi:; hi][stɛərd] [ˌʌn'si:ɪŋli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndʃi:ld] .

"	He	stared	unseeingly	through	the	windshield	.
"	他	凝视	不经意间	通过	这	挡风玻璃	.

他目光呆滞地盯着挡风玻璃。

" ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [gɔ:n] , ['sændi] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɪk'sept] [ˌem 'i:] .

"	Everybody's	gone	,	Sandy	,	everybody	on	Earth	,	except	me	.
"	每个人的	已消失	,	沙	,	大家	在	地球	,	除了	我	.

"桑迪，地球上所有人都走了，除了我。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] ['slaɪtli] .

"	His	eyes	widened	slightly	.
"	他的	眼睛	扩大	轻微地	.

他的眼睛微微睁大。

" [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [els] , ['sʌmwer] .

"	Course	,	there	might	be	somebody	else	,	somewhere	.
"	课程	,	那里	可能	是	某人	别的	,	某处	.

当然，也可能在某个地方有其他人。

[ðə; ði][gæs]['nevər][gɑ:t][tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

The	gas	never	got	to	us	in	the	cave	.
这	气体	绝不	得到	到	我们	在	这	洞穴	.

在洞穴里，毒气始终没有扩散到我们这里。

['meɪbi] ['sʌmbɑ:di] [els] [ɪ'skeɪpt] , ['sʌmhaʊ] .

Maybe	somebody	else	escaped	,	somehow	.
或许	某人	别的	逃脱	,	不知何故	.

或许还有其他人侥幸逃脱了。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [noʊp] , [noʊ][ju:z]['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər] [ðæt] .

"	Nope	,	no	use	hoping	for	that	.
"	没有	,	不	使用	希望	为了	那	.

"不，指望这个没用。"

- [bi:; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][wʌn] - [genst] [maɪ]['faɪndɪŋ] - [ɪm] .

Odds'd	be	a	thousand	to	one	'	gainst	my	finding	'	em	.
-	是	一个	千	到	一	-	对抗	我的	寻找	-	呃	.

我找到它们的几率只有千分之一。

[noʊ] , [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [wɪə(r)][ðə; ði][læst][wʌnz][ə'laɪv] .

No	,	we	just	got	to	make	up	our	minds	that	we're	the	last	ones	alive	.
不	,	我们	只是	得到	到	制作	向上	我们的	思想	那	是	这	最后的	一个	活	.

不，我们只需要下定决心，我们是最后活着的人。

" [ðə; ði][læst][wʌnz][ə'laɪv] .

"	The	last	ones	alive	.
"	这	最后的	一个	活	.

“最后幸存者。”

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][laɪk] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	thought	was	like	flame	in	his	mind	.
这	想法	曾是	喜欢	火焰	在	他的	头脑	.

这个念头在他脑海中如同火焰般燃烧。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [æz; əz]['koʊldnəs] [θɔːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːmd] ['bɑːdi] ,

The	numbness	was	gone	now	,	as	coldness	thaws	from	a	warmed	body	,
这	麻木	曾是	已消失	现在	,	作为	寒冷	解冻	从	一个	温暖	身体	,

麻木感消失了，就像身体暖和起来后，冰冷的感觉也随之消退。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ,

but	there	came	to	him	a	second	thought	,	a	horrible	,
但	那里	来了	到	他	一个	第二	想法	,	一个	可怕	,

但他脑海中突然冒出一个可怕的念头，

[fɪr] - [bɔːrn] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə'laʊd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['sændi] .

fear	-	born	thought	which	he	dared	not	say	aloud	,	even	to	Sandy	.
害怕	-	出生	想法	哪个	他	敢于	不是	说	大声	,	甚至	到	沙	.

这是他出于恐惧而产生的想法，他甚至不敢对桑迪说出口。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

A	man	can't	live	alone	,	without	hearing	another	human	voice	,	without	seeing
一个	男人	不能	居住	独自的	,	没有	听力	其他	人类	嗓音	,	没有	看到

[ə'nʌðər] ['hjuːmən][fɔːrm] .

another	human	form	.
其他	人类	形式	.

一个人如果听不到其他人的声音，看不到其他人的身影，就无法独自生活。

[ə; eɪ][mæn] ['iznt] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

A	man	isn't	made	that	way	.
一个	男人	不是	制成	那	方式	.

男人并非天生如此。

[juːv] [gɑːt] [tuː] ['tʃɔɪsɪz] [naʊ] , [dʒʌst] [tuː] : ['suːɪsaɪd][ɔːr] ['mædnəs] .

You've	got	two	choices	now	,	just	two	:	Suicide	or	madness	.
你已经	得到	二	选择	现在	,	只是	二	:	自杀	或者	疯狂	.

你现在只有两个选择，只有两个：自杀或发疯。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	will	it	be	?
哪个	将要	它	是	?

究竟是哪一个?

['suːɪsaɪd][ɔːr] ['mædnəs] , ['suːɪsaɪd][ɔːr] ['mædnəs] . . . .

Suicide	or	madness	,	suicide	or	madness	.	.	.	.
自杀	或者	疯狂	,	自杀	或者	疯狂	.	.	.	.

是自杀还是精神错乱？是自杀还是精神错乱.....

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

He	sat	for	a	long	,	long	time	,	his	mind	a	jumble	of	indecision	.
他	卫星	为了	一个	长的	,	长的	时间	,	他的	头脑	一个	杂乱	的	优柔寡断	.

他坐了很久很久，脑子里一片混乱，犹豫不决。

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][mæd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ɪz][best] .

Then	at	last	he	thought	,	I	don't	want	to	go	mad	,	the	other	way	is	best	.
然后	在	最后的	他	想法	,	我	不	想	到	去	疯狂的	,	这	其他	方式	是	最好的	.

最后他想，我不想发疯，反其道而行之才是最好的选择。

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

We'll	make	it	easy	.
出色地	制作	它	简单的	.

我们会让一切变得简单。

['kɑːrbən][mə'nɑːksaɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] .

Carbon	monoxide	would	be	the	easiest	way	.
碳	一氧化碳	会	是	这	最容易	方式	.

一氧化碳是最简便的方法。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

But	suddenly	there	was	a	churning	and	a	twisting	in	his	stomach	,
但	突然	那里	曾是	一个	搅拌	和	一个	扭曲	在	他的	胃	,

但突然间，他的胃里一阵翻腾，一阵绞痛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] .

as	though	it	were	being	squeezed	by	a	giant	hand	.
作为	尽管	它	是	存在	挤压	经过	一个	巨大的	手	.

仿佛被一只巨手挤压着。

" ['gɑːli] , ['sændi] , [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] .

"	Golly	,	Sandy	,	we	forgot	to	eat	.
"	发誓	,	沙	,	我们	忘了	到	吃	.

“哎呀，桑迪，我们忘了吃饭了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['iːtn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

And	we	haven't	eaten	for	two	days	.
和	我们	还没有	吃	为了	二	天	.

我们已经两天没吃饭了。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] [sed] , ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] [miːl] , [ðə; ði][læst] [wiːl] ['evər] [hæv; həv] .

"	And	to	himself	he	said	,	This'll	be	our	last	meal	,	the	last	we'll	ever	have	.
"	和	到	他自己	他	说	,	这将	是	我们的	最后的	一顿饭	,	这	最后的	出色地	曾经	有	.

他自言自语道：“这将是我们的最后一餐，我们最后一次吃饭了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['sændi] ['fɑːloʊd] .

He	took	the	pup	in	his	arms	and	Sandy	followed	.
他	采取	这	小狗	在	他的	武器	和	沙	随后	.

他把小狗抱在怀里，桑迪跟了上去。

[hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ][saɪn][nɑːt][fɑːr][ə'weɪ] — [kæ'feɪ] [rɔi'æl] .

He	spied	a	huge	sign	not	far	away	—	Cafe	Royale	.
他	间谍	一个	巨大的	符号	不是	远的	离开	—	咖啡店	皇家	.

他瞥见不远处有一个巨大的招牌——皇家咖啡馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['restrɑːnt] , [ðə; ði]['kɑːrpətɪd] ,

It	was	a	magnificent	restaurant	,	the	carpeted	,
它	曾是	一个	壮丽	餐厅	,	这	铺地毯的	,

那是一家很棒的餐厅，铺着地毯，

['kænəpid] ['entrəns] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltənz] ['pæləs] .

canopied	entrance	reminding	him	of	the	front	of	a	sultan's	palace	.
有顶棚的	入口	提醒	他	的	这	正面	的	一个	苏丹的	宫殿	.

带顶棚的入口让他想起苏丹的宫殿正面。

[θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] — [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðen] — [ˈhiːd]

Three	days	ago	—	if	he'd	been	foolish	enough	to	come	to	the	City	then	—	he'd
三	天	前	—	如果	他会	到过	愚蠢	足够的	到	来	到	这	城市	然后	—	他会

[hæv; həv] [rʌʃt] [pæst][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [prəˈtektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪtbʊk] ,

have	rushed	past	it	with	his	hand	protecting	his	pocketbook	,
有	匆忙	过去的	它	和	他的	手	保护	他的	袖珍书	,

三天前——如果他当时愚蠢到来到这座城市——他就会捂着钱包匆匆走过。

[ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wɪˈðɪn] [lest][ðə; ði] [stɪf] - [ʃɜːrt] , [haɪ] - [tʃɪnd] [ˈweitəz] [ænd; ənd]

hardly	daring	to	look	within	lest	the	stiff	-	shirted	,	high	-	chinned	waiters	and
几乎	大胆	到	看	之内	免得	这	僵硬的	-	衬衫	,	高的	-	下巴	服务员	和

[ˈpeitrənz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪn] .

patrons	think	him	a	country	bumpkin	.
顾客	思考	他	一个	国家	乡巴佬	.

他几乎不敢向内看，以免那些穿着笔挺衬衫、下巴高耸的服务员和顾客把他当成乡巴佬。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

But	now	—	well	,	why	not	?
但	现在	—	出色地	,	为什么	不是	?

但现在——为什么不呢?

[hiː; hi][ˈæmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][væst][ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [waɪt] - [kloʊðd] [teiblz]

He	ambled	through	the	vast	dining	hall	with	its	multitude	of	white	-	clothed	tables
他	漫步	通过	这	广阔的	用餐	大厅	和	它是	民众	的	白色的	-	穿着衣服	表格

,

,

,

他漫步穿过宽敞的餐厅，餐厅里摆放着许多铺着白色桌布的餐桌。

[ɪts] [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz] , [ɪts][ˌmɑːdərˈnɪstɪk] , [ˈkroʊmiəm] [bɑːr] .

its	potted	palms	,	its	modernistic	,	chromium	bar	.
它是	盆栽	棕榈树	,	它是	现代主义	,	铬	酒吧	.

它的盆栽棕榈树，它的现代主义镀铬吧台。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] - [hjʊd] , [ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [ˈmjʊrəlz] [dɪˈpɪktɪŋ]

The	high	walls	were	decorated	with	soft	-	hued	,	multi	-	colored	murals	depicting
这	高的	墙壁	是	装饰	和	柔软的	-	有色	,	多	-	有色	壁画	描绘

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ˈwestərn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] — [fɜːrst] ,

the	rise	of	Western	Civilization	—	first	,
这	上升	的	西	文明	—	第一的	,

高高的墙壁上装饰着柔和色调、色彩斑斓的壁画，描绘了西方文明的兴起——首先，

[ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] , [ðə; ði] [ˈkaʊˌbɔɪz] , [ðen] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [siːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːr] [siːn] ,

the	pioneers	,	the	cowboys	,	then	a	factory	scene	and	a	war	scene	,
这	先驱者	,	这	牛仔	,	然后	一个	工厂	场景	和	一个	战争	场景	,

先是拓荒者、牛仔，然后是工厂场景和战争场景，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['speɪsmen] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [muːn] - [baʊnd] ['rɑːkɪt] .

and	finally	a	group	of	spacemen	entering	a	moon	-	bound	rocket	.
和	最后	一个	团体	的	太空人	进入	一个	月亮	-	边界	火箭	.

最后，一群宇航员登上了飞往月球的火箭。

['mɑːrtn] [meɪd] [ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Martin	made	a	wheezing	sound	of	admiration	.
马丁	制成	一个	喘息	声音	的	钦佩	.

马丁发出了一声惊叹的喘息声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [eɪ] , ['sændi] ?

"	What	a	place	,	eh	,	Sandy	?
"	什么	一个	地方	,	嗯	,	沙	?

“真是个好地方，对吧，桑迪？”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][əˈgoʊ] .

We	should	have	come	here	a	long	time	ago	.
我们	应该	有	来	这里	一个	长的	时间	前	.

我们早就该来这里了。

" [ðen] [hiː; hi][spaɪd][ðə; ði][dʒuːk][bɑːks] .

"	Then	he	spied	the	juke	box	.
"	然后	他	间谍	这	点唱机	盒子	.

然后他发现了点唱机。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['mjuːzɪk] [məˈʃiːnz] — [ænd; ənd] [its] [lɪt] [ʌp] .

"	There's	one	of	them	music	machines	—	and	it's	lit	up	.
"	有	一	的	他们	音乐	机器	—	和	它是	点燃	向上	.

“那里有一台音乐机——而且它亮着灯。”

['rekən] [ðə; ði] ['paʊɝz] [stɪl] [ɑːn] .

Reckon	the	power's	still	on	.
估计	这	权力	仍然	在	.

估计电力供应还没中断。

" ['mɑːrtn][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə][pleɪ][ə; eɪ][dʒuːk][bɑːks] , [bʌt; bət] ['nikəlz] , [bæk] [hoʊm] ,

"	Martin	had	always	wanted	to	play	a	juke	box	,	but	nickels	,	back	home	,
"	马丁	有	总是	通缉	到	玩	一个	点唱机	盒子	,	但	镍币	,	后退	家	,

[wɜːr; wər] [skers] .

were	scarce	.
是	稀少	.

“马丁一直想玩点唱机，但家乡的五分镍币很稀缺。”

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	pursed	his	lips	.
他	攥紧	他的	嘴唇	.

他抿了抿嘴唇。

" [waɪ] [nɑːt] , ['sændi] ?

"	Why	not	,	Sandy	?
"	为什么	不是	,	沙	?

为什么不呢，桑迪?

['nikəlz] [dəunt] [miːn] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] [miːl] ,

Nickels	don't	mean	much	now	,	and	if	this	is	going	to	be	our	last	meal	,
镍币	不	意思是	很多	现在	,	和	如果	这	是	去	到	是	我们的	最后的	一顿饭	,

现在五分钱都不值钱了，如果这将是我们的最后一餐，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

we	might	as	well	enjoy	it	.
我们	可能	作为	出色地	享受	它	.

我们不妨好好享受一下。

" [hiː; hi] [inˈsəːtid] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd]

"	He	inserted	a	quarter	,	and	after	a	few	moments	of	pushing	this	and
"	他	插入	一个	四分之一	,	和	后	一个	很少	时刻	的	推动	这	和

[ðæt] ['bʌt(ə)n] , ['mjuːzɪk] [pleɪd] .

that	button	,	music	played	.
那	按钮	,	音乐	玩	.

“他投了一枚25美分硬币，按了一会儿这个按钮和那个按钮后，音乐响了起来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , " [ðə; ði]['leɪtɪst][hɪt] , ['vaɪbrənt] , [fʊl] ,

It	was	"	Song	of	The	Stars	,	"	the	latest	hit	,	vibrant	,	full	,
它	曾是	"	歌曲	的	这	星星	,	"	这	最新的	打	,	充满活力	,	满的	,

那是《群星之歌》，最新热门歌曲，充满活力，饱满动听。

['rɪðmɪk] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][laɪk][ðə; ði] ['skri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] - [hænd]['vɪdioʊ]['hi:d]
rhythmic — not at all like the screeching from the second - hand video he'd
节奏 — 不是 在 全部 喜欢 这 尖叫 从 这 第二 - 手 视频 他会
[oʊnd] [wʌns] .
owned once .
拥有 一次 .

有节奏的——一点也不像他曾经拥有的那台二手录像机发出的刺耳尖叫声。

[waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] , [hi:; hi][stroʊd][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .
While he listened , he strode to the bar .
尽管 他 听着 , 他 大步走 到 这 酒吧 .

他一边听着，一边大步走向吧台。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] .
Not that he was a drinking man .
不是 那 他 曾是 一个 喝 男人 .

倒不是说他是个酗酒的人。

[hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [bɪr] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
He occasionally had a cold beer on Saturday evening ; that was all .
他 偶尔 有 一个 寒冷的 啤酒 在 周六 晚上 ; 那 曾是 全部 .

他偶尔会在周六晚上喝杯冰啤酒；仅此而已。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — " [ˌnoʊ'bɑ:di:l]
But now , with that dazzling array of bottles glittering before him — " Nobody'll
但 现在 , 和 那 耀眼的 大批 的 瓶子 闪闪发光 前 他 — " 没有人会
[mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
miss it now ,
错过 它 现在 ,

但现在，在他面前摆着琳琅满目的闪亮酒瓶——“现在没人会错过它了，

" [hi:; hi][toʊld]['sændi] .
" he told Sandy .
" 他 讲述 沙 .

他告诉桑迪。

[hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] [θri:] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rstɪli] .
He poured himself three fingers of Scotch and downed it thirstily .
他 倾倒 他自己 三 手指 的 苏格兰威士忌 和 倒下 它 口渴地 .

他给自己倒了三指宽的苏格兰威士忌，然后咕咚咕咚地喝了下去。

" [ɑ:] !
" Ahhhh !
" 啊啊啊 !

啊！

[bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Been a long time since I had anything like that .
到过 一个 长的 时间 自从 我 有 任何事物 喜欢 那 .

我已经很久没有过这样的经历了。

[naʊ] [lets] [si:] [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] .
Now let's see what's in that kitchen .
现在 我们来吧 看 是什么 在 那 厨房 .

现在让我们看看厨房里有什么。

" [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] .
" Electricity was still on .
" 电 曾是 仍然 在 .

“电力供应仍然正常。”

[rɪ'frɪdʒəˌretər] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['mɑːrtənz] [geɪz] ['wɔndəd] [ə'preɪzɪŋli] ['oʊvər] [red] ,
Refrigerators **were** **humming** **,** **and** **Martin's** **gaze** **wandered** **appraisingly** **over** **red** **,**
冰箱 是 哼唱 , 和 马丁的 目光 漫步 评估地 超过 红色的 ,
['dʒuːsi][tiː] - [boʊnz] , ['oʊvər] [drest] ['tʃɪkɪnz] ,
juicy **T** **-** **bones** **,** **over** **dressed** **chickens** **,**
多汁的 T - 骨头 , 超过 穿着 鸡 ,

冰箱嗡嗡作响，马丁的目光审视地扫过鲜红多汁的T骨牛排和处理好的鸡肉。

['tɜːkɪz] , ['ræbəts] , [hæmz] .
turkeys **,** **rabbits** **,** **hams** **.**
火鸡 , 兔子 , 火腿 .

火鸡、兔子、火腿。

" ['rekən] [wɪə(r)] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['tʃɪkɪn] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **Reckon** **we're** **too** **hungry** **to** **wait** **for** **chicken** **,** **"** **he** **drawled** **.**
" 估计 是 也 饥饿的 到 等待 为了 鸡 , " 他 拖长音 .

"我想我们饿得等不了鸡肉了，"他慢吞吞地说。

" [ges] [tiː] - - [biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [miːl] .
" **Guess** **T** **-** **bones'd** **be** **nice** **for** **a** **last** **meal** **.**
" 猜测 T - - 是 好的 为了 一个 最后的 一顿饭 .

"我想，最后的晚餐吃T骨牛排应该不错。"

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] ?
How **about** **it** **,** **Sandy** **?**
如何 关于 它 , 沙 ?

桑迪，你觉得怎么样?

" ['sændi] [bɑːrkt] .
" **Sandy** **barked** **.**
" 沙 吠叫 .

"桑迪吠叫道。"

['dɪnər] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] .
Dinner **was** **soon** **ready** **.**
晚餐 曾是 很快 准备好 .

晚餐很快就准备好了。

[fraɪd] [tiː] - [boʊn] , [mæʃt] [pə'tetoz] [ænd; ənd][dɑːrk]['greɪvi] , ['kæviɑːr] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [suːp]
Fried **T** **-** **bone** **,** **mashed** **potatoes** **and** **dark** **gravy** **,** **caviar** **,** **some** **kind** **of** **soup**
油煎 T - 骨 , 捣碎 土豆 和 黑暗的 肉汁 , 鱼子酱 , 一些 种类 的 汤
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃi] [teɪst] ,
with **a** **fishy** **taste** **,**
和 一个 腥 品尝 ,

炸T骨牛排、土豆泥和浓稠的肉汁、鱼子酱、某种带鱼腥味的汤，

['æp(ə)l][paɪ][wɪð; wɪθ] ['strɔːberi] [aɪs] [kriːm] , ['tʃɔːklət] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [və'nɪlə] [aɪs] [kriːm] , ['meɪp(ə)l]
apple **pie** **with** **strawberry** **ice** **cream** **,** **chocolate** **cake** **with** **vanilla** **ice** **cream** **,** **maple**
苹果 馅饼 和 草莓 冰 奶油 , 巧克力 蛋糕 和 香草 冰 奶油 , 枫
[nʌt] ,
nut **,**
坚果 ,

苹果派配草莓冰淇淋，巧克力蛋糕配香草冰淇淋，枫糖坚果

- - [fruːti] [ænd; ənd]['paɪnæp(ə)l] [aɪs] [kriːm] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] .
tuiti **-** **fruiti** **and** **pineapple** **ice** **cream** **,** **and** **coffee** **.**
- - 弗鲁蒂 和 菠萝 冰 奶油 , 和 咖啡 .

水果冰淇淋、菠萝冰淇淋和咖啡。

['mɑːrtn] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [pʌft] [ɑːn][ə; eɪ] 50c [sɪ'gɑːr] .
Martin **settled** **back** **and** **puffed** **on** **a** **50c** **cigar** **.**
马丁 定居 后退 和 膨胀的 在 一个 50c 雪茄 .

马丁向后靠去，抽了一支50美分的雪茄。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['sændi] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

"	You	know	,	Sandy	,	it	wouldn't	always	be	like	this	.
"	你	知道	,	沙	,	它	不会	总是	是	喜欢	这	.

“你知道吗，桑迪，情况不会一直这样。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['paʊər] .

In	a	couple	of	weeks	there	won't	be	any	more	power	.
在	一个	夫妻	的	周	那里	惯于	是	任何	更多的	力量	.

再过几周就会停电了。

[fuːd] [wɪl] [spɔɪl] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['oʊnli] [kænd] [stʌf] .

Food	will	spoil	,	there'll	be	only	canned	stuff	.
食物	将要	剧透	,	将会	是	仅有的	罐装	东西	.

食物会变质，只剩下罐头食品了。

" [hiː; hi] [fraund] ['θɔːtfəli] .

"	He	frowned	thoughtfully	.
"	他	皱眉	深思熟虑	.

他若有所思地皱起了眉头。

[pər'hæps] ['hiːd] [bɪn] [rɔːŋ] .

Perhaps	he'd	been	wrong	.
也许	他会	到过	错误的	.

或许他错了。

[pər'hæps] ['suːɪsaɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [wei] .

Perhaps	suicide	was	not	the	best	way	.
也许	自杀	曾是	不是	这	最好的	方式	.

或许自杀并不是最好的解决办法。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['pleʒərz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ɪf] ['mædnəs] ['dɪdnt] [kʌm] .

He	could	have	a	few	pleasures	in	the	next	day	or	two	—	if	madness	didn't	come	.
他	可以	有	一个	很少	快乐	在	这	下一个	天	或者	二	—	如果	疯狂	没有	来	.

接下来的一两天里，他或许能享受到一些快乐——如果疯狂没有降临的话。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mædnəs] [dɪd] [stɑːrt] [tuː; tə] [kʌm] , [wel] . . . .

And	if	madness	did	start	to	come	,	well	.	.	.	.
和	如果	疯狂	做过	开始	到	来	,	出色地	.	.	.	.

如果疯狂真的开始降临，那么.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sliːk] , ['striːmlaɪnd] [dʒet] [dʒɑːb] , [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] .

It	was	a	sleek	,	streamlined	jet	job	,	the	automobile	of	automobiles	.
它	曾是	一个	光滑	,	流线型	喷射	工作	,	这	汽车	的	汽车	.

这是一架外形流畅、线条优美的喷气式飞机，堪称汽车中的汽车。

[nɑːt] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [mɑːn'strɑːsəti] [laɪk] [ðə; ði] - - [kuːp] ['hiːd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] .

Not	an	antiquated	monstrosity	like	the	'	51	coupe	he'd	been	driving	.
不是	一个	过时的	怪物	喜欢	这	-	-	双门轿跑车	他会	到过	驾驶	.

不是像他之前开的那辆 1951 年款双门轿跑车那样老旧丑陋的玩意儿。

[hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ɪts] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] [laɪnz] , [æt; ət] [ɪts] [brɔːd] , [træns'pærənt] [tɑːp] ,

He	stared	through	the	window	at	its	tear	-	drop	lines	,	at	its	broad	,	transparent	top	,
他	凝视	通过	这	窗户	在	它是	撕	-	降低	线条	,	在	它是	广阔	,	透明的	顶部	,

他透过窗户凝视着它泪滴状的线条，以及它宽阔透明的顶部。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪni] [kroʊm] [ænd; ənd][goʊld] .

at	the	shiny	chrome	and	gold	.
在	这	闪亮的	铬合金	和	金子	.

在闪亮的铬和金的映衬下。

" [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['sændi] .

"	We	shouldn't	be	thinking	about	such	things	,	Sandy	.
"	我们	不应该	是	思维	关于	这样的	事物	,	沙	.

“我们不应该想这些事情，桑迪。”

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊz] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hu:] [daɪd] .

We	should	be	thinking	about	all	those	people	,	those	poor	people	who	died	.
我们	应该	是	思维	关于	全部	那些	人们	,	那些	贫穷的	人们	WHO	死亡	.

我们应该惦记那些死去的人们，那些可怜的逝者。

[ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] —

All	the	men	and	women	and	children	—
全部	这	男人	和	女性	和	孩子们	—

所有男人、女人和孩子——

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [gri:f] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][koʊld] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɪkənɪŋ] [gri:f] .

"	For	an	instant	,	grief	welled	up	within	him	,	a	cold	,	almost	sickening	grief	.
"	为了	一个	立即的	,	悲伤	井	向上	之内	他	,	一个	寒冷的	,	几乎	令人作呕	悲伤	.

“一瞬间，他心中涌起一阵悲伤，一种冰冷的、几乎令人作呕的悲伤。”

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] , [rɪ'moʊt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gri:f] .

But	abruptly	,	it	became	an	impersonal	,	remote	kind	of	grief	.
但	突然	,	它	成为	一个	不具个人色彩	,	偏僻的	种类	的	悲伤	.

但突然间，这种悲伤变成了一种冷漠、疏离的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['rɑ:kɪt] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [teɪl][ʌv; əv]

It	was	like	a	Fourth	of	July	rocket	shooting	out	a	blinding	tail	of
它	曾是	喜欢	一个	第四	的	七月	火箭	射击	出去	一个	失明	尾巴	的

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] ['bɜ:rstɪŋ] ,

crimson	and	then	bursting	,
赤红	和	然后	爆发	,

它就像一枚七月四日燃放的火箭，射出一道耀眼的深红色尾迹，然后爆炸了。

[ɪts]['bɑ:di] ['krʌmbliŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['taɪni][spɑ:rks] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]

its	body	crumbling	into	a	thousand	pieces	,	a	thousand	tiny	sparks	falling	and
它是	身体	摇摇欲坠	进入	一个	千	件	,	一个	千	微小的	火花	坠落	和

['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

fading	and	dying	.
褪色	和	垂死	.

它的身体崩解成千片，无数细小的火花坠落、消逝、熄灭。

" [stɪl] , [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['dɪdnt] [ðeɪ] , ['sændi] ?

"	Still	,	they	knew	it	was	coming	,	didn't	they	,	Sandy	?
"	仍然	,	他们	知道	它	曾是	未来	,	没有	他们	,	沙	?

“不过，他们早就知道这一天会到来，对吧，桑迪？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt][traɪ]['veri][hɑ:rd][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

And	they	didn't	try	very	hard	to	stop	it	.
和	他们	没有	尝试	非常	难的	到	停止	它	.

他们并没有尽力阻止它。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:r] .

"	He	looked	again	at	the	car	.
"	他	看起来	再次	在	这	车	.

他又看了看那辆车。

" ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni][hɑːrm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] .
" Reckon it won't do any harm to see how it runs .
" 估计 它 惯于 做 任何 伤害 到 看 如何 它 跑步 .

"我觉得看看它运行情况如何也没什么坏处。"

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [wɪə(r)]['gɔɪn] - [mæd] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [fɜːrst] .
After all , if we're goin ' mad , we might as well enjoy ourselves first .
后 全部 , 如果 是 去 - 疯狂的 , 我们 可能 作为 出色地 享受 我们自己 第一的 .

毕竟，如果我们都要疯了，不如先尽情享受一番。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði][spɔːrt] [ʃɑːp] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" The window display in the sport shop fascinated him .
" 这 窗户 展示 在 这 运动 店铺 着迷 他 .

体育用品商店的橱窗陈列让他着迷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['gʌnz][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [rɑːdz][ænd; ənd][fɜːr] - [laɪnd]['dʒækɪts][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [buːts]
There were guns and fishing rods and fur - lined jackets and shiny boots
那里 是 枪支 和 钓鱼 杆 和 毛皮 - 衬里 夹克 和 闪亮的 靴子
[ænd; ənd] [braɪt] ['wʊlən] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][sʌn]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][kæmp][stoʊvz][ænd; ənd] —
and bright woolen shirts and sun goggles and camp stoves and —
和 明亮的 羊毛 衬衫 和 太阳 风镜 和 营 炉灶 和 —

那里有枪支、钓竿、毛皮衬里的夹克、锃亮的靴子、鲜艳的羊毛衬衫、太阳镜、野营炉，还有——

" [dəunt] ['rekən] [ðə; ði] - [duː][juː 'es] [mʌtʃ] [gʊd] , " ['mɑːrtn] ['mɜːrmɜːd] ,
" Don't reckon the guns'd do us much good , " Martin murmured ,
" 不 估计 这 - 做 我们 很多 好的 , " 马丁 低声说道 ,

"我觉得这些枪对我们没什么用，"马丁低声说道。

" ['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ə'laɪv] — - [sɛpt] [ˌjuː 'es] .
" seein ' as how there's nothing left alive — ' cept us .
" 看到 - 作为 如何 有 没有什么 左边 活 — - 除外 我们 .

"既然除了我们之外，已经没有其他生物存活了。"

[maɪt] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [ʃuːt] - [ɪm] [ðoʊ] .
Might be fun to shoot ' em though .
可能 是 乐趣 到 射击 - 呃 尽管 .

射杀它们或许很有趣。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] ['wɪndoʊz] [aʊt][ʌv; əv][oʊld]
I remember when I was a kid , how I used to shoot windows out of old
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 如何 我 用过的 到 射击 视窗 出去 的 老的
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

我记得小时候，我经常把老房子的窗户打碎。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
" He chuckled softly .
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .
His gaze traveled to the fishing equipment .
他的 目光 旅行 到 这 钓鱼 设备 .

他的目光落在了渔具上。

" ['gɑːli] , ['sændi] , [aɪl] [bet][ðeəz; ðəz] [fɪʃ] [left][ɪn][ðə; ði] ['oʊʃnz] !
" Golly , Sandy , I'll bet there's fish left in the oceans !
" 发誓 , 沙 , 患病的 赌注 有 鱼 左边 在 这 海洋 !

"哎呀，桑迪，我敢打赌海洋里肯定还有鱼！"

[ðə; ði][gæs]['nevər] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

The	gas	never	touched	us	there	in	the	cave	.
这	气体	绝不	感动	我们	那里	在	这	洞穴	.

在洞穴里，我们根本没碰到毒气。

[aɪl] [bet][ðə; ði] [fɪʃ] — [ɔːr][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] — [ɪ'skeɪpt] , [tuː] !

I'll	bet	the	fish	—	or	a	lot	of	'	em	—	escaped	,	too	!
患病的	赌注	这	鱼	—	或者	一个	很多	的	-	呃	—	逃脱	,	也	!

我敢打赌，鱼——或者很多鱼——也逃走了！

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['feɪdɪd] [ʃɜːrt] , ['dɜːrti] ['kɑːki] ['traʊzərz] , [ænd; ənd]

"	He	glanced	disapprovingly	at	his	thin	,	faded	shirt	,	dirty	khaki	trousers	,	and
"	他	瞥了一眼	不赞同地	在	他的	薄的	,	褪色	衬衫	,	肮脏的	卡其色	裤子	,	和

[wɔːrn] , [skʌft] [ʃuːz] .

worn	,	scuffed	shoes	.
磨损	,	磨损	鞋	.

他不满地瞥了一眼自己单薄褪色的衬衫、脏兮兮的卡其布裤子和磨损的皮鞋。

[ðoʊz] [kliːn] , [braɪt] , ['wʊlən] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , ['veri] [naɪs] , [ɑːn] [kuːl]

Those	clean	,	bright	,	woolen	clothes	in	the	window	would	be	nice	,	very	nice	,	on	cool
那些	干净的	,	明亮的	,	羊毛	衣服	在	这	窗户	会	是	好的	,	非常	好的	,	在	凉爽的

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

在凉爽的夜晚，窗台上那些干净明亮的羊毛衣物会非常非常舒适。

" [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][dɔːg] [kloʊðz] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Might	even	have	dog	clothes	in	there	,	"	he	said	.
"	可能	甚至	有	狗	衣服	在	那里	,	"	他	说	.

“里面甚至可能还有狗的衣服，”他说。

" ['meɪbi] [ə; eɪ][dɔːg] ['swetər] .

"	Maybe	a	dog	sweater	.
"	或许	一个	狗	毛衣	.

“或许是一件狗毛衣。”

['haʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['sændi] ?

How'd	you	like	that	,	Sandy	?
怎么做到的	你	喜欢	那	,	沙	?

桑迪，你觉得怎么样？

" ['sændi] [bɑːrkt] ['iːgərli] .

"	Sandy	barked	eagerly	.
"	沙	吠叫	急切地	.

桑迪兴奋地吠叫着。

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['træv(ə)l] ['ɑːfɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][krɪsp] ,

He	squatted	on	the	floor	of	the	travel	office	,	surrounded	by	a	sea	of	crisp	,
他	蹲着	在	这	地面	的	这	旅行	办公室	,	包围	经过	一个	海	的	脆	,

他蹲在旅行社办公室的地板上，周围是一片清爽的……

['gɔːdi] - ['kʌlərd] ['pəʊstəz][ænd; ənd] ['pæmflɪts] .

gaudy	-	colored	posters	and	pamphlets	.
艳丽的	-	有色	海报	和	小册子	.

色彩艳丽的海报和宣传册。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [oʊld] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] !

What	a	place	this	old	Earth	was	!
什么	一个	地方	这	老的	地球	曾是	!

这颗古老的地球曾经是多么奇妙的地方啊！

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt] , [ðə; ði]

The	pyramids	of	Egypt	,	the	Tower	of	London	,	the	Washington	Monument	,	the
这	金字塔	的	埃及	,	这	塔	的	伦敦	,	这	华盛顿	纪念碑	,	这

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['evəgleidz] ,

Florida	Everglades	,
佛罗里达	大沼泽地	,

埃及金字塔、伦敦塔、华盛顿纪念碑、佛罗里达大沼泽地

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] , [jəu'semiti] ['væli] , ['boʊldər] [dæm] , [ðə; ði] [wɔːl]

the	Arch	of	Triumph	,	the	Eiffel	Tower	,	Yosemite	Valley	,	Boulder	Dam	,	the	Wall
这	拱	的	胜利	,	这	埃菲尔铁塔	塔	,	优胜美地	谷	,	博尔德	坝	,	这	墙

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

of	China	,
的	中国	,

凯旋门、埃菲尔铁塔、优胜美地山谷、博尔德水坝、长城

['jeləustəun] [pɑːrk] , [sʊ'ez] [kə'næl] , ['pænəmɑː][kə'næl] , [naɪ'ægrə] .

Yellowstone	Park	,	Suez	Canal	,	Panama	Canal	,	Niagara	.
黄石公园	公园	,	苏伊士运河	运河	,	巴拿马	运河	,	尼亚加拉	.

黄石公园、苏伊士运河、巴拿马运河、尼亚加拉大瀑布。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

Why	,	it	would	take	a	lifetime	to	see	them	all	!
为什么	,	它	会	拿	一个	寿命	到	看	他们	全部	!

哎呀，要看完它们得花一辈子时间！

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['sændi] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['dɪdnt] [goʊ][mæd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

"	You	know	,	Sandy	,	if	a	man	didn't	go	mad	from	being	alone	,
"	你	知道	,	沙	,	如果	一个	男人	没有	去	疯狂的	从	存在	独自的	,

“你知道吗，桑迪，如果一个男人没有因为孤独而发疯，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

he	could	see	a	lot	of	things	.
他	可以	看	一个	很多	的	事物	.

他能看到很多东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] ['eniwer] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .

He	could	travel	anywhere	on	this	continent	in	a	car	.
他	可以	旅行	任何地方	在	这	大陆	在	一个	车	.

他可以开车去这个大陆的任何地方。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][pɑːrts][aʊt][ʌv; əv] ['ʌðər] [kɑːrz] ,

If	something	went	wrong	,	he	could	get	parts	out	of	other	cars	,
如果	某物	去	错误的	,	他	可以	得到	部分	出去	的	其他	汽车	,

如果出了什么问题，他可以从其他车上拆零件。

[get][gæs][aʊt][ʌv; əv] ['ʌðər] [tæŋks] .

get	gas	out	of	other	tanks	.
得到	气体	出去	的	其他	坦克	.

从其他油箱中抽取汽油。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [kænd] [fuːd] ['evriwer] , - ['nɔː] [tuː; tə][læst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — [ə; eɪ]

There's	plenty	of	canned	food	everywhere	,	'	nough	to	last	a	lifetime	—	a
有	很多	的	罐装	食物	到处	,	-	足够了	到	最后的	一个	寿命	—	一个

['dʌz(ə)n] ['laifˌtaimz] .

dozen	lifetimes	.
打	一生	.

到处都是罐头食品，足够吃一辈子——甚至十二辈子。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Why	,	he	could	walk	right	into	Washington	,
为什么	,	他	可以	走	正确的	进入	华盛顿	,

他完全可以大摇大摆地走进华盛顿。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [lɪvd] ,
right into the White House and see how the President lived ,
正确的 进入 这 白色的 房子 和 看 如何 这 总统 居住地 ,

直接进入白宫，看看总统是如何生活的，

[ɔːr][goʊ][tuː; tə] ['hɑːliwʊd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃərz] ,
or go to Hollywood and see how they used to make pictures ,
或者 去 到 好莱坞 和 看 如何 他们 用过的 到 制作 图片 ,

或者去好莱坞看看他们以前是怎么拍电影的，

[ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['telɪskoʊp] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːrz] .
or go to them telescope places and look at the stars .
或者 去 到 他们 望远镜 地方 和 看 在 这 明星 .

或者去那些天文台观测星星。

[kɔːrs] , [ðɛəd] [biː; bi] ['bɑːdɪz] ['ɔːlmoʊst] ['evriwer] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ðeid] [biː; bi]
Course , there'd be bodies almost everywhere , but in a year or so they'd be
课程 , 那里 是 身体 几乎 到处 , 但 在 一个 年 或者 所以 他们会 是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

当然，到处都会有尸体，但一年左右之后就会消失。

[ɔːl] - [sɛpt] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [wɪtʃ] ['nevər] [hɜːrt]['noʊbɑːdi] .
all ' cept the bones which never hurt nobody .
全部 - 除外 这 骨头 哪个 绝不 伤害 无人 .

除了骨头以外，其他的都不会伤人。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nek] ['θɔːtfəli] .
" He scratched his neck thoughtfully .
" 他 刮痕 他的 脖子 深思熟虑 .

他若有所思地挠了挠脖子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt]['iːv(ə)n] .
" Why , you wouldn't have to stay on this continent even .
" 为什么 , 你 不会 有 到 停留 在 这 大陆 甚至 .

“为什么，你甚至不必留在这个大陆上。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt][ænd; ənd][seɪl][ʌp][ðə; ðɪ][koʊst][tuː; tə] [ə'læskə] [ænd; ənd] [ðen]
You could find a little boat and sail up the coast to Alaska and then
你 可以 寻找 一个 小的 船 和 帆 向上 这 海岸 到 阿拉斯加州 和 然后
[kʌt] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
cut across to Asia .
切 穿过 到 亚洲 .

你可以找条小船，沿着海岸航行到阿拉斯加，然后再横渡到亚洲。

[its] ['oʊnli] ['fɪfti] [maɪlz] , [ðeɪ] [seɪ] .
It's only fifty miles , they say .
它是 仅有的 五十 英里 , 他们 说 .

他们说，只有五十英里远。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['ɪndiə][ænd; ənd]['æfrɪkə][ænd; ənd]
And then you could go down to China and India and Africa and
和 然后 你 可以 去 向下 到 中国 和 印度 和 非洲 和
['jʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

然后你还可以去中国、印度、非洲和欧洲。

[waɪ] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][goʊ]['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ə'loʊn] !
Why , a man could go any place in the world alone !
为什么 , 一个 男人 可以 去 任何 地方 在 这 世界 独自的 !

为什么呢？一个人可以独自去世界上任何地方！

" ['sændi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][pʌp] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,
" Sandy began to lick his face and the pup released a nervous ,
" 沙 开始 到 舔 他的 脸 和 这 小狗 发布 一个 紧张的 ,

桑迪开始舔他的脸，小狗紧张地发出了一声呜咽。

['iːgər] [bɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] " [jɪp] ! [jɪp] ! " [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːrk] .
eager bark that was more like " Yip ! Yip ! " than a bark .
渴望的 吠 那 曾是 更多的 喜欢 " 叶 ! 叶 ! " 比 一个 吠 .

急切的吠叫声，与其说是吠叫，不如说是"汪！汪！"。

" [ðæts] [raɪt] , ['sændi] .
" That's right , Sandy .
" 那就是 正确的 , 沙 .

"没错，桑迪。"

[aɪm][nɑːt][ə'loʊn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I'm not alone , am I ?
我是 不是 独自的 , 是 我 ?

我不是一个人，对吗?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz] , ['riːəli] .
No more than I ever was , really .
不 更多的 比 我 曾经 曾是 , 真的 .

其实我以前也没什么变化。

['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['eniweɪ] .
Never liked to talk to people anyway .
绝不 喜欢 到 讲话 到 人们 反正 .

反正我本来就不喜欢和人说话。

[jʊə(r)] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [juːl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ten] , ['meɪbi] [twelv] ['jɪrz] [jet] , [juː; jʊ]
You're only two years old , you'll live for ten , maybe twelve years yet , you
你是 仅有的 二 年 老的 , 你会 居住 为了 十 , 或许 十二 年 然而 , 你
[ænd; ənd][ðə; ði][pʌp] .
and the pup .
和 这 小狗 .

你才两岁，你和小狗还能活十年，也许十二年。

['meɪbi] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] .
Maybe longer than I will .
或许 更长 比 我 将要 .

或许比我活得更久。

" [hiː; hi][roʊz] , ['fraʊnɪŋ] .
" He rose , frowning .
" 他 玫瑰 , 皱眉 .

他站起身，皱着眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] .
It was strange .
它 曾是 奇怪的 .

这很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ]
There was a grief and a loneliness within him and he knew they
那里 曾是 一个 悲伤 和 一个 孤独 之内 他 和 他 知道 他们
[wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fər'evər] .
would be within him forever .
会 是 之内 他 永远 .

他内心充满悲伤和孤独，他知道这些将永远伴随着他。

[bʌt; bət] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	,	too	,	there	was	an	ever	-	growing	peace	and	contentment	and	a
但	,	也	,	那里	曾是	一个	曾经	-	生长	和平	和	满意	和	一个

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

但与此同时，内心也涌起一股日益增长的平静、满足和喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [stɪl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	sense	of	still	belonging	to	Earth	and	being	a	part	of	it	.
和	一个	感觉	的	仍然	属于	到	地球	和	存在	一个	部分	的	它	.

以及一种仍然属于地球并成为地球一部分的感觉。

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Strangest	of	all	,
最奇怪的	的	全部	,

最奇怪的是，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][noʊ] [siːd] [ʌv; əv]

he	realized	that	there	was	no	madness	in	his	mind	and	no	seed	of
他	已实现	那	那里	曾是	不	疯狂	在	他的	头脑	和	不	种子	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

他意识到自己心中没有疯狂，也没有疯狂的种子。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

He	felt	like	a	boy	again	,
他	毛毡	喜欢	一个	男生	再次	,

他感觉自己又像个孩子了。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['dʒɜːrni] [θruː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [lændz][tuː; tə]

about	to	begin	a	wondrous	journey	through	unexplored	and	enchanted	lands	to
关于	到	开始	一个	奇妙的	旅行	通过	未探索的	和	迷人的	土地	到

[dɪ'skʌvər] [nuː] ['mɑːvəlz] .

discover	new	marvels	.
发现	新的	奇迹	.

即将踏上一段奇妙的旅程，穿越未知的、充满魔力的土地，去发现新的奇迹。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['træv(ə)l] ['ɑːfɪs] , ['sændi][ænd; ənd][ðə; ði][pʌp] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] [klæmɜɪŋ] [æt; ət]

He	left	the	travel	office	,	Sandy	and	the	pup	barking	and	clammering	at
他	左边	这	旅行	办公室	,	沙	和	这	小狗	叫声	和	蛤蜊	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

his	heels	,
他的	高跟鞋	,

他离开了旅行社，桑迪和小狗在他身后吠叫、抓挠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] :

and	he	was	singing	:
和	他	曾是	歌唱	:

他当时正在唱歌：

" [wɪə(r)] ['hæpi] , [soʊ] ['hæpi] ,

"	We're	happy	,	so	happy	,
"	是	快乐的	,	所以	快乐的	,

我们很开心，非常开心

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][stɑːr] ;

Don't	want	to	reach	a	star	;
不	想	到	抵达	一个	星星	;

不想摘星；

[wɪə(r)] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,

We're	**happy**	**,**	**always**	**happy**	**,**
是	快乐的	,	总是	快乐的	,

我们很开心，一直都很开心。

[dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] . . . . "

Just	**the**	**way**	**we**	**are**	**. . . .**	**"**
只是	这	方式	我们	是	. . . .	"

我们就是这样.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神